

成立於1957年，是省內出訪最多的藝術表演團體，以雜技及魔術表演為主。自八十年代至今先後多次代表國家及陝西省到訪國外，演出逾1,600場，足跡遍佈歐美、亞洲及非洲。歷年來，藝術團演出節目逾七十個，獲獎無數，其中主題雜技劇《漢唐百戲》曾獲第五屆陝西省藝術節優秀演出獎及十七個單項獎，更被文化部選為國慶六十周年獻禮演出。2005年應意大利國際馬戲節組委會邀請，代表中國參加雜技比賽，其《剪紙娃娃——抖空竹》奪得意大利國際馬戲大賽金獎。現時團隊繼續積極創作，包括榮獲第九屆全國雜技比賽銀獎的《百戲鑽桶》，以及《草帽》、《秦俑》等十多個節目，成績斐然。

Founded in 1957, the Shaanxi Acrobatic Troupe is the most extensively toured performing arts company of the province. Focusing on acrobatics and magic shows, the troupe has represented China and the Shaanxi Province in many overseas tours since the 1980's, with as many as 1,600 performances in America, Europe, Asia and Africa. Over the years, the troupe has built up a repertoire of over 70 productions and won numerous awards. Their acrobatic show *One Hundred Operas in Han and Tang Dynasties*, for example, won the Outstanding Performance Award as well as 17 awards for individual items at the 5th Shaanxi Province Arts Festival. It was also selected by the Ministry of Culture to perform for the 60th Anniversary of the founding of the People's Republic of China. In 2005, the troupe was invited by the organising committee of the International Circus Festival of the City of Latina, Italy to represent China in their acrobatics competition, and won the Gold Medal with its diabolo act – *The Papercut Figures*. The troupe is dedicated to creating new acrobatic feats, such as *Diving through Barrels* which won the Silver Award at the 9th All China Acrobatics Competition in 2013, and more than a dozen new items such as *Straw Hats*, *Terracotta Warriors*, etc.



2005年意大利國際馬戲大賽金獎及第六屆全國雜技比賽「金獅獎」得主
Recipient of Gold Medal, 2005 International Circus Festival, City of Latina, Italy
and Gold Lion Prize, 6th All China Acrobatics Competition

「合家歡」加零一 IAC Plus 展覽 EXHIBITION

絲路全接觸展覽 All About the Silk Road Exhibition

歷史悠久的絲綢之路，貫通中國與歐洲，延綿七千公里，穿越多個充滿獨特色彩的國家，除了經商，還盛載多姿多彩的藝術文化。展覽將讓你近距離感受絲路的異國風情，了解這條商旅之路上的種種有趣知識。

Stretching for 7,000 kilometres and spanning numerous countries, the ancient Silk Road trade route linked China to Europe for centuries, serving as an inspiring meeting point for different cultures. This fascinating exhibition offers captivating insights as well as fun facts about the colourful region and those who undertook the challenging journey.



香港文化中心地下大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer

1-11.7 (三Wed - 六Sat) 9am-11pm
12.7 (日Sun) 9am-9pm
免費入場 Free Admission

最適合三歲或以上觀眾，三歲以下恕不招待。每票只限一人進場，幼童不論年齡亦須憑票入場。
Best for ages 3 and above. Children under the age of 3 will not be admitted. One ticket per person regardless of age.

節目全長約2小時，包括20分鐘中場休息。觀眾務請準時入場。遲到人士須待節目適當時候或中場休息方可進場。
Programme duration is approximately 2 hours with an intermission of 20 minutes. Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the intermission.

門票於5月15日起在城市售票網發售
Tickets available at URBTIX from 15 May onwards

網上購票 Internet Booking:
www.urbtix.hk

信用卡電話購票 Telephone Credit Card Booking:
2111 5999

節目查詢 Programme Enquiries:
2370 1044

優惠購票計劃 Discount Schemes

- 設有全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。
- 團體購票優惠：每次購買「合家歡」四至九張演藝 / 電影節目的正價門票，可獲九折優惠；十至十九張可獲八五折優惠；二十張或以上可獲八折優惠。
- 套票優惠：每次購買「合家歡」三至四場不同演藝 / 電影節目的正價門票，可獲九折優惠；五場或以上可獲八五折優惠。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠。
- Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis.
- Group Booking Discount: 10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets of IAC performing arts / film programmes; 15% discount for 10-19 full-price tickets; 20% discount for 20 full-price tickets or more.
- Package Booking Discount: 10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different IAC performing arts / film programmes; 15% discount for 5 different programmes or more.
- For purchase of each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket.

「國際綜藝合家歡」其他節目 / 活動介紹，請參閱城市售票網售票處備取的節目手冊或瀏覽網址
For information of other programmes / activities of the International Arts Carnival, please refer to the programme brochure available at all URBTIX outlets or visit www.hkiac.gov.hk



查詢 Enquiries: 2370 1044

於5月15日至7月10日期間，凡購買10張「合家歡」門票，可換領IAC「自家砌」造型筆筒一個。數量有限，換完即止。

Redeem your IAC Build-It-Yourself Pen Holder from 15 May to 10 July with purchase of every 10 tickets, while stock lasts.

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre ☎ 2734 2009

九龍尖沙咀梳士巴利道10號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
(尖沙咀港鐵站L6出口(隧道)或尖東港鐵站J出口 Tsim Sha Tsui MTR Station Exit L6 (Subway) or East Tsim Sha Tsui MTR Station Exit J)

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary. 本節目內容並不反映康樂及文化事務局的意見。The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

開幕節目 OPENING PROGRAMME

國際綜藝
合家歡
International
Arts Carnival
10.7-16.8.2015

絲路傳奇



Legend of the Silk Road

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

10-11.7 (五Fri - 六Sat) 7:30pm
11-12.7 (六Sat - 日Sun) 3pm

\$340, \$260, \$200, \$140*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view



www.hkiac.gov.hk



頂尖雜技糅合絕妙歌舞 動人故事重塑絲路風情
An exquisite fusion of acrobatics, music and dance
weaving an epic Silk Road adventure

將軍出使西域，帶領大家追隨大唐駝隊的腳步，穿越延綿七千公里、充滿生命力的絲綢之路。從古都長安的雄偉宮殿出發，途經冰冷肅殺的樓蘭荒漠、莊嚴偉大的敦煌古城、神秘綺麗的波斯王國，直達羅馬帝國，成就一段精彩難忘的絲路傳奇。

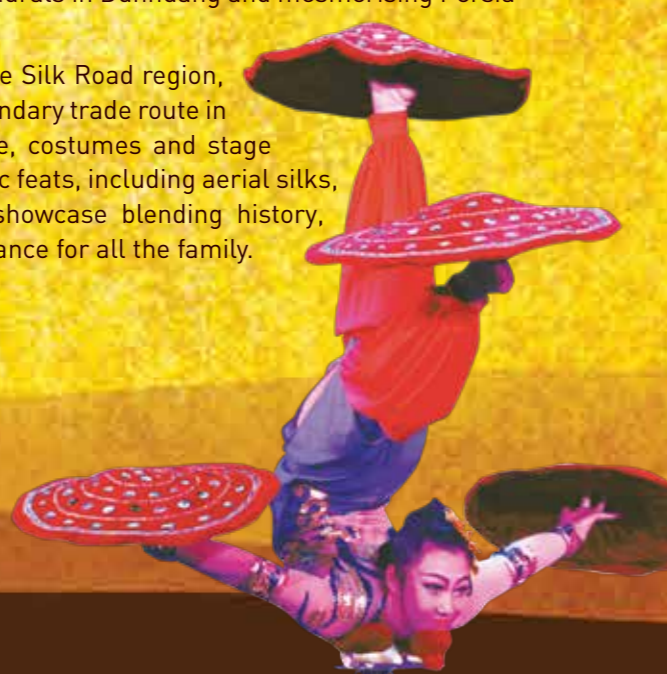
獲獎無數的陝西省雜技藝術團盡佔地利，深得絲路藝術精粹。今次團隊菁英盡出，以別具神韻的迷人舞蹈、華麗服裝、堂皇佈景及難得一見的大型舞台裝置，配合綱吊、水流星、抖槓等逾二十項驚險刺激的儂人雜技，譜出一段彰顯仁義與友愛的動人英雄故事，將絢爛多彩的絲路文化展現得淋漓盡致，讓觀眾一睹千秋輝煌的絲路盛世，豈能錯過！

A Tang Dynasty general leads a camel caravan from China's old capital of Chang'an on a colourful 7,000-kilometre expedition along the iridescent Silk Road. His goal is to reach the Roman Empire, taking in the perilous desert of Loulan, awe-inspiring murals in Dunhuang and mesmerising Persia on his way.

Award-winning Shaanxi Acrobatic Troupe, also from the Silk Road region, imaginatively portrays the creativity inspired by the legendary trade route in a heroic tale of friendship and valour. Stunning dance, costumes and stage design are combined with over 20 breathtaking acrobatic feats, including aerial silks, meteors and Russian Bar. A wonderfully engaging showcase blending history, culture and entertainment into an unmissable performance for all the family.

「展現了一幅幅穿越古今、瑰麗無比的精彩畫面」——《人民網》

“A magnificent display of dazzling scenes linking ancient and modern times” —people.cn



表演者經長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。
 Performers have been professionally trained to accomplish the feats performed in the show. Audience members are advised not to imitate their acts.

節目精選 Programme Highlights

舞動長安
Dynamic Chang'an



雜技項目:
 Acrobatic Acts

罈技、蹬鼓、大武術
 Jar Juggling, Drum Balancing with Feet, Martial Arts Showcase

大漠樓蘭
The Desert of Loulan



大漠風雪突至，駝隊遭遇重創，關鍵時刻狼群出現……

A snow storm hits the desert and the travellers are facing imminent danger. At this critical moment, a pack of wolves appear...

雜技項目:
 Acrobatic Acts

地圈、抖槓、抖轎子
 Hoop Diving, Russian Bar, Banquine Acts

夢幻敦煌
Mesmerising Dunhuang



雜技項目:
 Acrobatic Acts

柔術、綱吊、高空單手頂
 Contortion, Aerial Silks, Aerial Single-hand Balancing

敦煌壁畫中的飛天仙女、神鳥等，於夢境中鮮活起來，把佛國世界呈現眼前。

The *apsaras* and singing birds in the ravishing Dunhuang murals come to life in General Li's dream.

魅影波斯
Persian Fantasia



雜技項目:
 Acrobatic Acts

晃板踢碗、鑽桶、晃圈舞
 Bowl Juggling on Swing Board, Barrel Acts, Hula-hoop Dance

波斯市集上，美艷絕倫的神秘舞姬被劫，李將軍拔刀相助。她竟是迷失的羅馬公主。
 General Li rescues a stunningly beautiful dancer from robbery. She turns out to be a lost Roman Princess.

相約羅馬
Arriving in Rome



雜技項目:
 Acrobatic Acts

草帽、水流星、球技
 Straw Hat Juggling, Meteors, Ball Catching

駝隊護送公主回到羅馬，受到國王及百姓熱烈歡迎，兩國友誼長存。
 The Tang delegation and the Princess arrive in Rome. The Roman Emperor and his people receive them with open arms.

絲路彩虹
The Splendid Silk Road



雜技項目:
 Acrobatic Acts

雙人綱吊、轉碟
 Silk Hanging Art, Plate Spinning

大唐駝隊行經的絲路，成為國與國之間一條商貿、愛與友誼之路。
 The Silk Road travelled by the Tang camel caravan has become a conduit of commerce, love and friendship connecting the nations.



特別推介

雜技項目《高窩擺扭》
 Now with SPECIAL acrobatic act
 Swinging High Crutches